

## Key to the exercises

### Exercise I

*The following is a transliteration of the text of MS A according to IATS conventions; note that /b/ and /v/ are both represented by <v>.*

|| athaḥ ekādasa vetāla ||

|| lithe thava thāyaṣaṃ, coṇa vetāla, narapatīna, hayakalaṃ,, halaṅā-  
syaṃ,, vetālana dhālaṃ,, bho mahārāja,, aprasanna juya ma tevaḥ || jena  
khaṃ kāne, ṇehune,, || kāṃcanapūla, nāma, nagara dasyaṃ coṇa,, thva  
nagarayā, rājā, dharmmadhvaja nāma, dava,, thva rājāyā, parama  
rūpa,,jauvana, saṃjukta thvasa, svahmā rānī dava,, chahmaṃyā nāma,  
indulekhā,, chahmaṃyā tāravatī, chahmāyā mṛgāṅkavatī, thva svahmā-  
sa nāmaḥ || chahnuyā kṣanasa,, ujhāna,mandapasa,, indulekhāvo surata,  
sukha yāna vijyātaṃ, lithe, rājāna, krīdālapā velasa, thava saṃpolasa  
coṇa padmapuṣpayā, hala ko taṃṇāva, hmāsa juṅāva,, padmapuṣpayā  
hala, juka, mātrana,, atīmurchā juyāva conaṃḥ,, thva velasa, rājāna  
vaitya ādina, voṅāva, sītopacāla yāṅāva, saṃkatana coṇa, mvācaka-  
laṃḥ || lithe, thava parijanana, licakāva, rājakula yaṃṇāva nidāna  
yācakalaṃ || thvanaṃ li,, chahnuyā kṣanasa,, phatikaprāsādasa, tārā-  
vatīva, krīdālapā velasa,, candramāyā, tejana, tārāvatīyā, sarīrasa kha-  
yāva, toyuvelāna khako,, hmāsa yala 2 gāṅāva, valaṃ,, thva khaṃṇāva,,  
rājā kaustuka cāyāva, vaidya vonakāva, upacāla yācakalaṃ || lithe,  
chahnuyā kṣanasa,, mṛgāṅkavatīvo, śṛṃgāra,kathā yāṅā velasa,, dūrasa,  
vajīhlūyāyā śabda tāyāva,, mṛgāṅkavatīyā,, lāhātasa, yala 2 gātaṃ,,  
thathe juva khaṃṇāva, rājā vismaya cālaṃḥ || || thva khaṃsa,  
vetālana, rājāyāke seyakalaṃ, bho mahārāja,, thva svahmāsa, suyā  
komalasarīra, dhakaṃ || thva ṇeṅāva, rājāna dhālaṃḥ,, bho vetāla, ṇeṅa,,  
gonaṣuhmaṃyā,, vajīhluyā śalana, yala 2 gālaṃ,, ohmaṃ komarāṅgī  
dhāya dhakaṃ | chāṅāna, dhālasā,, opanī, nehmasaṃ, śarīravo,  
saṃvamdha dava,, thvayā sarīo, saṃvadha ma du,, lasa juko ṇeṅā  
mātrana, thathe juva,, thvatenā, thvayā, atī, komarāṅgī, sarīra julā,  
dhakaṃ dhālaṃ,, thathe uttara vistunaṃ, vetāla, thava thāyaṣaṃ cona  
vanaṃ || ||

|| iti ekādasa vetālaḥ samāptaḥ || 11 ||

## Exercise 2

- 1) **thwo-yā putrī-Ø je-Ø.** “I am his daughter.”
- 2) **je-Ø putra-Ø ati jubāla-Ø.** “My son is a terrible gambler.”
- 3) **thwo rājā-yā rāñi-Ø somaprabhā nām mahādebī-Ø.** “The consort of this king was the great queen by the name of Somaprabhā.” Or: “This king had a consort, the great queen Somaprabhā.”
- 4) **thwo-yā sakhā-Ø buddhiśārīra nām mantri-yā putra-Ø.** “His friend was the son of a minister by the name of Buddhiśārīra.” Or: “He had a friend by the name of Buddhiśārīra, the son of a minister.”

## Exercise 3

- 1) **rājā-sē** (ERG) **kāpālīka-Ø** (ABS) **ādeśa bilā.** “The king spoke to the ascetic.”
- 2) **thwo bela-s** (LOC) **rājā-ske** (LOC) **dhālā.** “[At that time=] then (he) spoke to the king.”
- 3) **rājā-n-ā** (ERG, EMPH) **kṛṣṇacaturdaśī kunhu-yā** (GEN) **rātrī-s** (LOC) **khadga-Ø** (ABS) **joñ-āwo yākatā mewo-n** (ERG) **ma khānakā śmaśāna-s** (LOC) **kāpālīka-yā** (GEN) **samīpa-s** (LOC) **bijyāk-a.** “As for the king, on the night of the new moon day he took his sword and went alone, unseen by anyone else, to the ascetic in the cremation ground.”  
(**kāpālīkayā samīpas** = Skr. *kāpālīkasya samīpe*)
- 4) **thwo khā-Ø** (ABS) **ñeñ-āwo mantriputra-n** (ERG) **rājakumāra-yāke** (LOC) **lhāl-ā.** “When he heard this story, the son of the minister spoke to the prince.”
- 5) **cha-nhu-yā** (GEN) **kṣana-s** (LOC) **padmāvatī-n** (ERG) **rājaputra-yāke** (LOC) **ñeñ-ā.** “[On the moment of one day=] one day, Padmāvati asked the prince.”
- 6) **thwo-guli khā-s** (LOC) **rājā bikramāditya-yā** (GEN) **bohola-s** (LOC) **coñ-a betāla-n** (ERG) **rājā-yāke** (LOC) **seyakal-ā.** “[At that speech=] When (he had told) this story, the *vetāla* that was on King Vikramāditya’s shoulder spoke to the king.”

## Exercise 4

- 1) **lā-s caura-wo napā lāt-ā.** “On the way, she met a robber.”
- 2) **cha-nhu-yā dina-s daibayoga-n candanapura nām nagara-Ø then-ā.** “One day, he chanced to reach a city called Candanapura.”
- 3) **lithē kandarpa nām baniyā-wo sudina kunhu bibāhā-Ø yāt-ā.** “Later, on an auspicious day, she got married to a merchant by the name of Kandarpa.”

- 4) **kāpālika-n harṣamāna-n rājā-yā stuti-Ø yāt-ā.** “The kāpālika (made the praise of the king=) praised the king joyfully.”
- 5) **je-n samasta khā-Ø-N sey-ā, khaḍgabidyā-Ø-N say-ā.** “I (have learnt=) know all things, I have mastered the weapon-lore.”
- 6) **cha-nhu-yā kṣaṇa-s rājaputra-n thwo śuka-yāta praśna-Ø yāt-ā.** “One day, the prince asked this parrot.”

### Exercise 5

- 1) **thwo khañ-āwo hāsya yāñ-āwo rājā-n ādeśa-Ø bil-ā.** “When he saw this, the king laughed and said.”
- 2) **thwo bela-s mṛtaka-Ø rājā-n bohola-s tay-āwo kāpālika-yā samīpa-s won-e teyakal-ā.** “Then, the king took the corpse upon his shoulder and set off towards the kāpālika.”
- 3) **rājā-n kṛṣṇacaturdaśī kunhu-yā rātrī-s khaḍga-Ø joñ-āwo śmaśāna-s kāpālika-yā samīpa-s bijyāk-a.** “On the night of the new moon day, the king took his sword and went to the kāpālika in the cremation ground.”
- 4) **thwo khañ-āwo pāhān-Ø bismaya cāl-ā.** “When he saw this, the guest was amazed.”
- 5) **śikhara deśa-yā karṇotpala nām rājā-Ø da-wo.** “The country Śikhara had a king by the name of Karṇotpala.”
- 6) **thwo ñeñ-āwo thwo dharmadatta-Ø lāvaṇyabati-yāke woñ-āwo thawo kārya-Ø lhāl-ā.** “When he heard this, this Dharmadatta went to Lāvaṇyavatī and told (her) of his business.”

### Exercise 6

- 1) **bho mahārāja-Ø, dakṣiṇaśmaśāna-s je-Ø con-e.** “O king, I will be in the southern cremation ground.”
- 2) **anā māla-ko-Ø che-ke ināpa yā-ye.** “There, I will tell you what is required.”
- 3) **‘je-Ø wo-ye khe’ dhakā rājā-sē lhāy-āwo kāpālika-Ø dakṣiṇaśmaśāna-s won-ā.** “‘I will certainly come’, said the king, and the kāpālika went off to the southern cremation ground.”
- 4) **chan-Ø nhawone je-pani-sē prāṇa-Ø tolat-e.** “We will commit suicide in your presence.”
- 5) **thwo-Ø woñ-āwo sādeśa-Ø biy-āwo wo-pani-s khā-Ø kāñ-ā.** “She went, gave the presents, and told their story.”
- 6) **thwo gṛha-s che-skal-Ø sukha-n bāsa yā-huna.** “Please live happily in this house.”

- 7) **chalpola-sen sābadhāna-n ñeñ-a bijyāta-sā je-n ināpa yā-ye.** “If you will kindly listen carefully, I will humbly tell (you).”
- 8) **bho purukha-Ø, je-n chana-ke chu-Ø yāñ-ā?** “O man, what have I done to you?”

### Exercise 7

- 1) **cha-n siddhi-Ø sādha-lap-ina.** “You will attain magic powers.”
- 2) **wo nagara-s mahādhanī hiraṇyagupta nām baniyā-Ø basa-lap-o.** “In that town, there lived a very wealthy merchant called Hiraṇyagupta.”
- 3) **he sakhe, thwo kanyā-Ø su-Ø? ganā-n wol-ā? su-yā putrī-Ø? chu-Ø nām-Ø? thwo gathē seya-k-e?** “O friend, who is this girl? where has she come from? What is her name? How will you find out?”
- 4) **thwo khā-s betāla-n rājā-yāke seya-kal-ā.** “At this (point in) the story, the vetāla instructed the king.”
- 5) **thwo khañ-āwo gṛhastha brāhmaṇa-n thawo mantraputhī-Ø joñ-āwo siddhamantra-n kāya-Ø mwāca-kal-ā.** “When he saw this, the householder brahman took his book of magic spells and brought the boy back to life.”
- 6) **thwo kanyā-Ø agnisamskāra yāñ-ān li cha-mhā brāhmaṇa-n jaṭādhārī-Ø juy-āwo wo-yā bhasma-n thawo deha-Ø lepa-lap-āwo nānā deśa-Ø bhrama-lap-āwo jul-ā.** “After the girl’s obsequies had been performed, one (of the) brahmans became a jaṭādhārī ascetic, smeared his body with her ashes, and (took to an existence of) wandering many countries.”
- 7) **lithē rājā sūdraka-n suratasambhoga yāñ-ān atī pariśrama juy-āwo sītal bāyu-Ø sebalap-e dhakā kawosī-Ø thā hāl-ā.** “Later, when King Sūdraka was thoroughly exhausted from love-making, he went up to the rooftop terrace in order to take the cool air.”

### Exercise 8

- 1) **cha-n māla-ko lhā-wo.** “Tell (me) what you need.”
- 2) **che-n ñe-huna.** “(Please) listen.”
- 3) **cha-n soy-āwo ñeñ-āwo wā-yo.** “Look, listen, and come!”
- 4) **bho rājan, je-ke biśwāsa yā-Ø.** “O king, trust me!”
- 5) **brāhmaṇa-n “daj-iwo khe” dhakā “khāchi biśrāma-Ø ni yā-huna” dhakā dhāl-ā.** “The brahman said ‘All right’, and said: ‘Please rest for a while.’”
- 6) **kāpālīka-n anek prakāra-n maṇḍalapūjā-Ø yāñ-āwo rājā-yāke dhāl-ā – “he rājan, thwo maṇḍala-s daṇḍapraṇāma-Ø yā-wo!”**

**thwo ñeñ-āwo rājā-n dhāl-ā** – “**bho kāpālika-Ø, je ma say-ā. cha-n ni yāñ-āwo keñ-āna.**” “The kāpālika performed various kinds of pūjā in the maṇḍala, and spoke to the king: ‘O king, prostrate yourself in this maṇḍala!’ When he heard this, the king spoke: ‘O kāpālika, I don’t know (how to do that). You do it and show me!’”

### Exercise 9

- 1) **thwo-guli khā-s betāla-n rājā-yāke lhāl-ā.** “(At this very speech=) At this point in his narration, the *vetāla* spoke to the king.”
- 2) **he dwārī-Ø, dinapratī subarṇa pala sala chiwo niya ñā-Ø – thwote ji-te bi-ye māl-a.** “O gatekeeper, one hundred and twenty-five *palas* of gold every day – that much (you) should give me.”
- 3) **thani śuklapakṣa-yā daśamī-Ø, thwoten ñā-nhu khu-nhu ni wānak-e.** “Today (is) the tenth day of the bright fortnight, therefore I will let five to six days pass.”
- 4) **cha-nhu-yā kṣana-s thwo-pani ne-mhā-Ø ahala-Ø won-e dhakā sala-Ø gay-āwo bana-Ø duhā won-ā.** “One day, the two of them mounted (their) horses and went into the woods to go hunting.”
- 5) **sarobaratīra-s che-n khañ-ā-mhā rājaputra-pani-Ø jeche-s then-o.** “The princes you have seen on the banks of the pond have arrived at our place.”
- 6) **he rājan-Ø, je-Ø mewo-tā sāmagrī-Ø ma dū. khaḍga cha-pū-Ø hātha ne-pā-wo thwote da-wo.** “O king, I have no other implements. One sword with two hands – that’s all I have.”

### Exercise 10

- 1) **thathē rājā-n lhāy-ā bacan-Ø ñeñ-āwo śārikā-n dhāl-ā.** “When it had heard the words thus spoken by the king, the mynah bird spoke.”
- 2) **thwo bela-s mṛtaka-yā śārīra-s coñ-a betāla-n rājā-ske dhāl-ā.** “Then the *vetāla* that was in the body of the dead man spoke to the king.”
- 3) **aho āścarya! samasta bīra-yā sinā bīra-Ø thwo rājā-Ø! gathiña mahāpuruḥka-Ø thwa-Ø! sika-n khā-Ø lhāy-ānā trāsa-śāṅkhā-Ø ma du.** “How wonderful! (More heroic than all heroes=) the greatest hero of all is this king! What a great man he (is)! Although he hears a corpse speak, (there is=) he has no fear or doubt.”
- 4) **je-n lhāy-ā khā-Ø che-n ñeñ-āwo atyanta sukha-Ø che-Ø jāyalap-iwo.** “When you hear the story I told, (immense joy will be produced of you=) you will be immensely gladdened.”

- 5) **bho sakhā-Ø, bilbaphala-Ø bi-wo-mhā je-n so-ye boñ-a hi-wo.** “O friend, fetch the one who gave (me) the bilva fruits so that I may see him.”
- 6) **bho rājan, che baśa-s je-pani ni-mhā jula-go.** “O king, the two of us have come into your power.”

### Exercise 11

- 1) **dharmadatta-yāke wāñ-ān li chan-Ø je-Ø ni.** “After I have gone to Dharmadatta I will be yours.”
- 2) **je-pani-Ø bidyādharpura-s-ā thathiña sundarī-Ø ma du.** “(Even) in our city of celestial musicians there isn’t such a beautiful woman.”
- 3) **che-skala-Ø rūpabanta-Ø, bidyābanta-Ø, mahākulasambhaba-Ø, bibāhā yā-ye yogya-Ø kha-wo.** “You are handsome, learned, from good families, (and thus) suitable for marriage.”
- 4) **thathiña andhakāra-s rātrī-s mewo su-nā-Ø ma du.** “In such [darkness (and) =] a dark night, there is no one else there.”
- 5) **rājaputra-n dhāl-ā – ‘āmo pakwān-Ø biṣasamyukta-Ø ma khu’ dhakā dhāy-āwo mantriputra-n dhāl-ā – ‘che-Ø praṭīta-Ø ma jula-sā so-huna’ dhakā khicā-Ø nak-āwo khicā-n nal-ā.** “The prince spoke: ‘This dish is not poisoned.’ When (he) had thus spoken, the minister’s son spoke: ‘If you don’t believe me, look!’ He fed (the dish to) a dog, and the dog ate (it).”
- 6) **na-stunā khicā-Ø sit-ā.** “As soon as it had eaten, the dog died.”
- 7) **thani prabhāta-Ø ju-stunā rājā-Ø moy-uwo no; thwoten āwo je-Ø ganā won-e dhakā khoy-ā.** “Today, as soon as day breaks, the king will die. [Where shall I go now? That’s why I am crying=] I am crying because I don’t know where to go now.”
- 8) **rājā-yā ati bhṛṣā ju khāy-āwo śītala jala-Ø da-wo thāya-s brkṣa-yā chāyā-Ø da-le biśrāma-Ø yāt-ā.** “When (he) saw that the king was very exhausted, (they) rested [where there was shadow =] in the shadow of a tree at a place where there was cool water.”

### Exercise 12

- 1) **cha-n satya-Ø yāta-sā je-Ø bacan-Ø cha-hati lhā-ye.** “If you promise (me something), I will speak (only) once.”
- 2) **cheje-Ø jogya-Ø kha-wo khe; yethē khata-sanā babu-n dadā-n ma biya-k-ā gathē kā-ye?** “We are surely suitable (for each other); even though we are –without my father and brother giving (me to you in marriage), how can you take (me in marriage)?”

- 3) **he pitā-Ø, je-tā swāmī-Ø bi-ye jula-sā thathiña – jñānī-Ø asā nānā jyā-Ø sa-wo asā sūra-Ø – thwo so-tā-s cha-tā guṇa da-wo-mhā-Ø bi-ye māl-a.** “O father, if you must give me a husband, (he should be) like this: knowledgeable or knowing many trades or valiant – give me one who has one of these three virtues.”
- 4) **thwo janma-s-ā strībadha-Ø yāta-sā lithu janma-s gathē juy-u?** “If (I) commit the killing of a woman in this life – what will it be like in the next life?”
- 5) **thathiña andhakāra-s rātrī-s mewo su-nā ma du.** “In such a dark night, there is no one else there.”
- 6) **su-yā-nā ma khu, je-Ø thukā. gathe-n dhāla-sā – je-Ø mantrabala-n thukā mwāt-ā.** “She is no one’s but surely mine. Here’s why: It was the force of my magic spell that brought her to life.”

### Exercise 13

- 1) **thwo dākō-Ø sūrya-udaya-Ø ma ju-bala-n māl-a.** “All of this [is necessary=] has to happen before sunrise.”
- 2) **thwo bela-s kṣudhā-trṣā-n pīdalap-āwo lākh-Ø māl-āwo jula-nāsē bicitra sarobara-Ø khān-ā.** “Then, when (they) were tormented by hunger and thirst, as [water had become necessary=] they ran out of water, (they) beheld a beautiful pond.”
- 3) **sola-nāsē cha-gol cha-gol bilbaphala-s pañca ratna-Ø dhāla da-wo.** “When (he) looked, there really were five jewels in every bilva fruit.”
- 4) **ñhathu janma-s brāhmaṇ ju-le dūradeśa-n ma bhiña pratigraha-Ø kāy-āwo wo-le lā-s khu-n syāt-ā.** “In a former life when he was a brahman, as he was coming (back) from a distant land where he had received an illegitimate gift, he was killed by a robber.”
- 5) **mantrī-n tatksaṇa-n-ā mhyāc-Ø śmaśāna-s bonak-āwo hay-āwo bicāra yān-āwo sola-nāsē triśūla-cihna-Ø da-wo.** “The minister immediately had the daughter taken to the cremation ground, and when he inspected (her) and looked, there was the mark of the trident (on her thigh).”
- 6) **thwo rājā-Ø cha-nhu-yā dina-s mantrī-sahita-n sabhā-Ø dayak-ā co-le rājadwāra-s bīrabala nām rājaputra-Ø rājaputrī-sahita-n then-ā.** “When one day this king was holding court with his minister, a nobleman by the name of Vīrabala arrived at the king’s gate together with his noble lady.”

## Exercise 14

- 1) ‘gonakhu-mhā-n rākṣas-Ø mocak-āwo kanyā-Ø hal-ā wo-yātā thwo kanyā-Ø bi-ye māl-ā.’ “She must be given (in marriage) to the one who killed the ogre and brought the girl (home).”
- 2) ‘bho rājakumāra-Ø, kātara ju-ye ma te-wo.’ “O prince, don’t be a coward.”
- 3) kotuwāla-n rājā-yāke dhāl-ā – ‘he deb-Ø, ābharaṇa-sahitan khu-Ø jō ha-ye dhun-o’ dhakā dhāl-ā. “The constable spoke to the king: ‘Your majesty, I have already [seized and brought=] arrested the thief together with the jewellery.’”
- 4) ‘caturdaśī-yā rātrī-s mewo-n ma khana-k-ā chalpol-Ø je-Ø samīpa-s bijyā-ye māl-a.’ “On the night of the fourteenth you must come to me without anybody else seeing you.”
- 5) ‘bho rājaputra-Ø, cha-Ø āma-thē nirāśa ju-ye ma te-wo.’ “O prince, you don’t have to lose hope!”
- 6) ‘je-Ø prāṇa-yā nimitti-n bhochi-s-ā prāṇa-Ø tolata-wo. thwote-n je-n-ā īśwarī-yātā thawo śarīra-Ø bi-ye’ dhakā khaḍga-Ø joṅ-āwo thawo sir-Ø chedalap-e teyakal-ā. “‘For the sake of my life (he) has taken the life of (his) entire family. Therefore, I will sacrifice my body to the goddess’, and he took his sword and was about to to cut off his own head.”
- 7) purukha-wo sambandha-Ø ma da-le-n prāṇa-Ø tolat-e pha-wo. “[Not having =] althoug (she) has no connection to (this) man, she is [able =] prepared to lay down her life (for him).”
- 8) ‘chalpola-yā ājñā-Ø data-sā je-n mwācak-ā bi-ye.’ “[If your command exists =] If you will give the command, I will revive (him).”

## Exercise 15

- 1) ‘he rājā-Ø, je-n mwācak-ā ha-ye.’ “O king, I will revive (them).”
- 2) thathē dhā-stunā thwo betāla-Ø rājā-yā bohōl-Ø tolat-āwo śiṃsapābrkṣa-yā co-s cona-Ø won-ā. “As soon as he had thus spoken, the *vetāla* left the king’s shoulder and went to stay at the top of the *śiṃsapā*-tree.”
- 3) thathē dhāy-āwo bīrabala-Ø boṅ-āwo jībanī-Ø biy-āwo tal-ā. “When he had thus spoken, he fetched Vīrabala and gave him a salary.”
- 4) ‘bho rājan-Ø, ekānta-s je-n ināp-e’ dhakā dhāy-āwo sabhā-s loka samastā-Ø cel-āwo woṅ-a jul-o. “‘O king, I will tell (you) in private’, he said, and all the people in the court retreated.”
- 5) thwo bela-s cha-mhā-sen thwo strī-Ø salatal-ā – ‘he strī-Ø, thanā wāy-o’ dhakā salat-āwo hal-ā. “Then one (of them) called the woman: ‘Hey woman, come over here!’, he called out.”

- 6) **bho mahārāja-Ø, thwo nadītīra-Ø samīpa-s śiṃsapāvṛkṣa-yā uttara śākhā-s mṛtaka purukha-Ø dolāyamāna yān-a coṅ-a. mauna yān-āwo joṅ-a ha-ye māl-a.** “O king, , by the banks of this river, there is a dead man hanging from the highest branch of a *śiṃsapā*-tree. You must fetch him while staying silent.”
- 7) **jamunā-yā tīra-s brāhmasthāna nām grāma-Ø da-sē coṅ-a. thwo grāma-s thawo thawo karma-s coṅ-a brāhmaṇa-pani-s āśrama-Ø da-wo. thwo grāma-s agniswāmī nām brāhmaṇa-Ø basalap-ā coṅ-a.** “On the banks of the Yamunā, there is a village called Brahmasthāna. In that village, there is an *āśrama* of brahmans each going about their own trade. In that village, there lived a brahman by the name of Agnisvāmin.”
- 8) **cha-nhu-yā kṣaṇa-s ujhānamaṇḍapa-s indulekhā-wo suratasukha yān-a bijyāt-ā.** “One day, (he) was making love with Indulekhā in the garden pavilion.”

